

Intercompreensão Escrita

Língua-Alvo: Francês

Para começar... algumas estratégias

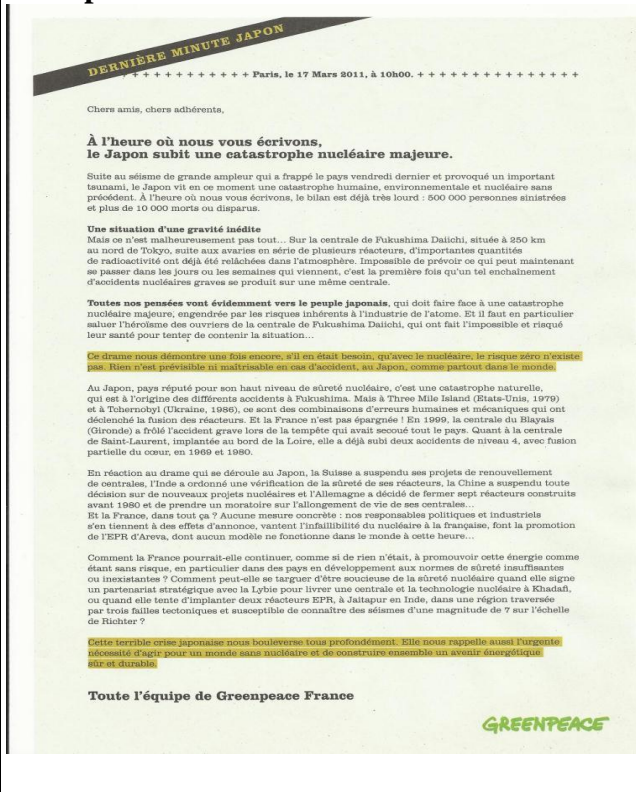
1. Antes de ler pormenorizadamente o texto, olhe bem para o documento que vai ler.

Um documento é, antes de tudo, uma imagem e esta imagem permite-nos construir, por antecipação, hipóteses sobre o seu conteúdo.

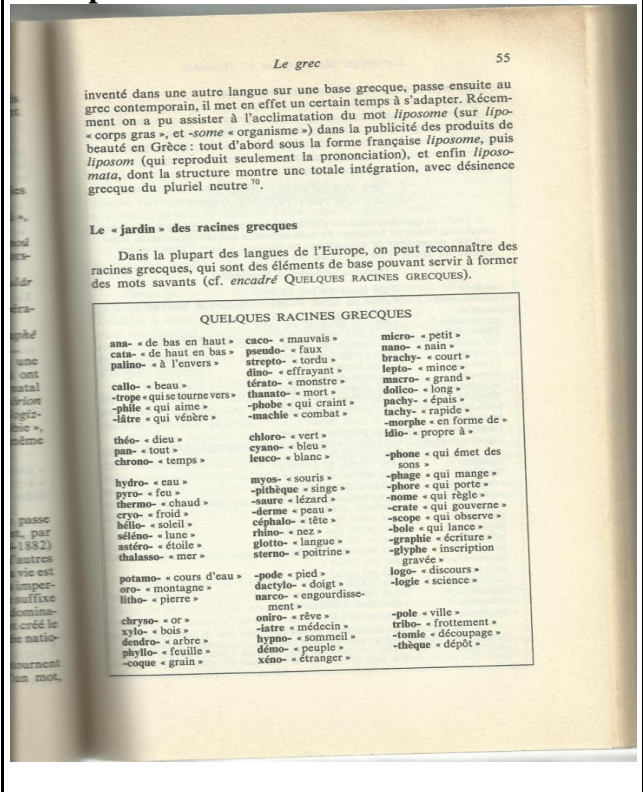
Exemplo 1



Exemplo 2



Exemplo 3



Mesmo que não possa ler integralmente estes textos, poderá identificar o tipo destes documentos e, assim, prever uma parte do seu conteúdo. Seguidamente, poderá focalizar a sua atenção nos elementos icónicos, na organização dos textos, nos títulos, nos subtítulos, onde poderá certamente reconhecer palavras-chave que lhe

permetirão adicionar ainda alguns índices úteis para a descoberta da temática dos textos. Na sua opinião, a que tipos de texto pertencem os 3 exemplos que acabou de ver?
Quais são os elementos que podem ajudá-lo na sua tentativa de identificação?


	Tipo de texto	Índices
Exemplo 1		
Exemplo 2		
Exemplo 3		

Esta primeira abordagem geral do documento permitirá certamente uma leitura mais eficaz.

2. Abaixo encontrará um novo texto. Olhando para a imagem global do texto, o título, a sua organização na página, tente identificar:

1. A finalidade deste documento : _____
2. O(s) destinatário(s) do texto : _____
3. O assunto principal do texto: _____

Le tribunal des Prud'hommes de Boulogne-Billancourt a estimé que le licenciement de 3 salariés qui avaient critiqué leur hiérarchie sur Facebook était légal. Décryptage.

	<p>Que s'est-il passé? Un samedi soir de 2008, trois salariés d'Alten, une société de conseil en informatique, ont évoqué leur vie en entreprise sur la page Facebook de l'un d'entre eux, s'autoproclamant "club de néfastes" après que la DRH a pointé leur manque de discipline. Un de leurs collègues, connecté à ce moment-là, a lu l'échange et en a fait une capture d'écran à l'intention de la direction. Les trois salariés ont été licenciés pour "incitation à la rébellion" et "dénigrement de l'entreprise". Deux d'entre eux ont porté leur cas devant les Prud'hommes.</p>
---	---

Le tribunal, qui a rendu son jugement ce vendredi, a estimé que le licenciement était légal et que "les salariés ne peuvent pas impunément critiquer ou avoir des propos injurieux ou diffamatoires à l'égard de leurs employeurs". L'avocat des salariés, Me Grégory Saint-Michel, a déjà annoncé qu'il faisait appel.

Les discussions sur Facebook sont-elles privées?

Le code du travail ne dit rien sur ce que l'on a le droit de dire ou non sur les réseaux sociaux. Facebook est en principe un réseau communautaire privé. Les salariés ont mis en avant lors du procès le secret des correspondances qui interdit à une entreprise de se servir de propos écrits dans un mail ou une lettre pour licencier un salarié. Mais le tribunal des

Prud'hommes a estimé que même si une page est personnelle dès le moment où l'on a plusieurs amis susceptibles de lire le message, celui-ci prend un caractère public. "Facebook n'est pas un espace privé comparable à une boîte mail. C'est un réseau social ouvert, un espace d'expression publique et planétaire", commente sur son blog Eric Rocheblave, avocat en droit du travail. Et ce, même lorsqu'on a peu de contacts sur le réseau: "Le salarié qui a posté le message sur Facebook avait 15 'amis' - dont cinq dans l'entreprise - susceptibles de le voir. La discussion était sur le ton de la blague. Il y avait des smileys et des LOL à toutes les phrases", justifie de son côté Me Grégory Saint-Michel.

Peut-on être licencié pour un fait commis en dehors de son temps de travail?

Un salarié peut être licencié pour des faits commis dans sa vie privée (c'est-à-dire en dehors de son temps et lieu de travail) si ceux-ci sont suffisamment graves pour qu'ils sèment un trouble dans l'entreprise. "L'une des principales règles dans le droit est que la sanction doit être proportionnée à la faute, se défend l'avocat des salariés. Difficile d'imaginer dans ce cas, où ni l'entreprise ni les salariés n'ont été cités, que l'entreprise a été mise en péril".

Cette décision va-t-elle faire jurisprudence?

La décision rendue ce vendredi par le tribunal de Boulogne est la première du genre en France. Les entreprises pourront donc s'appuyer sur ce texte pour intenter une action en justice. Mais la jurisprudence varie d'un tribunal à l'autre en fonction de la sévérité des juges. Ce jugement n'a donc pas valeur de référence absolue. Un tribunal moins sévère peut, par exemple, estimer que l'entreprise a eu tort. Les conseillers prud'homaux prendront donc leur décision au cas par cas.

Par Caroline Politi, publié le 19/11/2010, L'EXPRESS

3. Agora, concentre a sua atenção no título e nos sub-títulos de cada parágrafo.

Quais são as palavras-chave que encontra no título e no sub-título que lhe permitem prever os temas abordados no texto? Sublinhe-os **a amarelo..**

.....
.....

A partir dessas palavras-chave, que hipóteses fará sobre o conteúdo deste artigo ?

.....
.....

4. Agora faça uma leitura global do texto, evitando traduzir todas as palavras e sem parar nas palavras ou nas partes de frase que não compreende.

Não se preocupe se não tiver compreendido tudo.

Resuma agora tudo o que compreendeu.

.....
.....
.....
.....

Confirmou as hipóteses levantadas anteriormente?

SIM - NÃO

Se a resposta for NÃO, indique especificamente qual(uais) a(s) hipótese(s) que não foi (foram) confirmadas pela sua leitura.

.....
.....
.....
.....

6. Vai agora procurar as palavras que surgem mais frequentemente no conjunto do texto.

Sublinhe-as.

Copie cada uma dessas palavras no quadro abaixo, utilizando uma coluna por palavra.

Para cada palavra, copie as frases em que surge.

Quando tiver copiado essas frases, compare os contextos de aparecimento de cada palavra.

Esta comparação permitirá fazer deduções que ajudarão a captar o sentido das palavras.

Anote o sentido que atribui a cada palavra no último espaço da coluna (como indicado no quadro)

	palavra 1	palavra 2	palavra 3	palavra 4	palavra 5
Palavra ou textos	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Compreensão					

7. As palavras contidas num texto formam redes de significação organizadas à volta de uma ou de várias ideias centrais.

Num texto, várias palavras ou grupos de palavras remetem assim para a mesma ideia. Nalguns casos remetem para um mesmo objecto: aqui, por exemplo, alguns grupos de palavras remetem para Facebook. Quais ?

.....
.....

Do mesmo modo, no texto, duas expressões remetem para a mesma realidade que a palavra "entreprise". Quais?

.....
.....

8. Reparou certamente que a palavra "licenciement" aparece várias vezes, mas há também outras palavras que remetem para a mesma ideia, fazendo parte da mesma rede semântica.

Quais são essas palavras? Copie-as nos espaços abaixo.

Licenciement		
--------------	--	--

Observe as frases em que ocorrem. Que poderá deduzir da função destas palavras nessas frases e do seu sentido ?

1.....

2.....
3.....

Provavelmente poderá utilizar também estas observações para deduzir o sentido de "dénigrement" e "jugement(1º parágrafo) ?

.....
.....

Agora repare em «impunément» (§1,L7) et «suffisamment» (§3,L2). Consegue identificar a sua raiz e a forma como estas palavras se construíram?

Pode adivinhar o sentido destas palavras a partir da sua estrutura?

.....
.....

O sufixo - **ment** será da mesma natureza do que o que encontra em "dénigrement" et "jugement"?

.....
Qual é a natureza gramatical destas palavras?

.....

9. Agora, seleccione as partes do texto onde encontra o termo "Conseil de Prudhommes" e copie-as abaixo.

(parágrafo 1).....
(parágrafo 2).....
(última linha).....

Utilizando novamente uma estratégia de comparação e dedução, tente, por palavras suas, dar uma definição deste termo.

.....
.....
.....
.....
.....

10. Depois deste trabalho sobre algumas palavras do texto, é possível que consiga compreendê-lo melhor.

Pode agora responder a cada uma das perguntas colocadas no início de cada parágrafo?

1. **Que s'est-il passé?**.....

.....

2. **Les discussions sur Facebook sont-elles privées?**.....

.....

3. **Peut-on être licencié pour un fait commis en dehors de son temps de travail ?**

.....

4. **Cette décision va-t-elle faire jurisprudence?**.....

.....

Algumas particularidades da língua francesa podem ter-lhe levantado alguns problemas. Notou, por exemplo :

- que a vogal [o] tem 3 grafias diferentes em Francês ?

Ex : Facebook est en principe un rése**au** commun**au**taire privé.

- que o sufixo de substantivos de acção se escreve com um "T"?

Ex : la direct**ion** - la direc**ción** - a direc**ção** - la dire**zione**

- que, contrariamente às outras línguas latinas, o Francês exige um sujeito mesmo no caso de construções impessoais?

Ex:

	FR	ES	PT	IT
Forma interrogativa	Que s'est- il passé?	¿ Qué ha pasado?	O que aconteceu?	che cosa è accaduto?
Forma afirmativa	Il s'est passé quelque chose	Pasó algo	Passou-se algo	È accaduto qualche cosa

- e que, nas frases interrogativas, o pronome sujeito é colocado depois do verbo?

Ex : Les discussions sur Facebook sont-**elles** privées?

Que s'est-**il** passé?

- que existe uma particularidade francesa que consiste em utilizar frequentemente palavras compostas com as letras iniciais de várias palavras para designar sociedades, organismos ou expressões : são **siglas ou acrónimos**.

Escrevem-se com maiúsculas, pronunciam-se alfabeticamente, ou seja, dizendo o nome de cada letra que a compõe (SNCF, HLM, CNRS, CDM), ou silabicamente, formando sílabas como em qualquer outra palavra (ONU, ISO, CAPES).

A sigla DRH corresponde assim a 3 palavras.

Repare em dois índices que podem ajudar a descodificar esta sigla: numa empresa, as diferentes funções são, por vezes, designadas por siglas (ex : PDG para Président Directeur Général) e os Recursos Humanos são chamados "ressources humaines".

O que acha então que significa DRH?

.....

Releia agora o texto todo e:

- sublinhe com uma cor diferente das já utilizadas as partes do texto que lhe colocam ainda alguma dificuldade.

- faça no espaço abaixo um resumo do texto.

Agora que terminou esta actividade sobre a língua francesa, reflecta um pouco sobre o percurso que percorreu, as estratégias que mobilizou e as dificuldades que sentiu.

Tendo em conta os últimos elementos que sublinhou no texto, faz alguma ideia da natureza das dificuldades que sente em Francês?

Obrigada pelo seu trabalho e... “força”!!!